

200/2022

PŘÍKAZNÍ SMLOUVA	CONTRACT OF MANDATE
<p>Institut umění – Divadelní ústav se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1 IČ: 00023205 DIČ: CZ0023205 Bankovní spojení: Česká národní banka, č.ú.: ██████████ zastoupený Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou</p> <p>(dále jen „IDU“ nebo „příkazce“)</p>	<p>Institut umění – Divadelní ústav¹ with offices registered at Celetná 17, 110 00 Praha 1 Business reg. no.²: 00023205, Tax ID³: CZ00023205 Banking information: Česká národní banka, acc.n ██████████ acting by Ing. Pavla Petrová, Director</p> <p>(hereinafter referred to as “IDU” or “Mandator”)</p>
a	And
<p>Rosane Muniz Rocha se sídlem: Rua José dos Santos Junior, 537, casa 4, Campo Belo, São Paulo, SP, Brazil</p> <p>daňové identifikační číslo: 002.785.857-01</p> <p>Daňová domicila: Brazílie</p> <p>Bankovní spojení: Account with: Standard Chartered Bank – Frankfurt SWIFT code: SCBLDEFX Account nr: ██████████ In favor of Itaú Unibanco S.A. Swift code: ITAUBRSP For further credit to: Rosane Muniz Rocha Branch number: 0741 Account number: 52043-1</p> <p>(dále jen „příkazník“)</p>	<p>Rosane Muniz Rocha with offices registered at: Rua José dos Santos Junior, 537, casa 4, Campo Belo, São Paulo, SP, Brazil</p> <p>Tax ID: 002.785.857-01</p> <p>Tax domiciled in (country): Brazil</p> <p>Account with: Standard Chartered Bank – Frankfurt SWIFT code: SCBLDEFX Account nr: ██████████ In favor of Itaú Unibanco S.A. Swift code: ITAUBRSP For further credit to: Rosane Muniz Rocha Branch number: 0741 Account number: 52043-1</p> <p>(hereinafter referred to as “Mandatory”)</p>
(dále společně jen „smluvní strany“)	(hereinafter together to as “Contracting Parties”)
<p><i>spolu uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku, v souladu s ustanovením § 2430 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto:</i></p>	<p><i>enter on the day of month and year below, pursuant to the provisions of sec. 2430 et seq. of act n. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, into this:</i></p>
<p>příkazní smlouvu (dále jen „smlouva“):</p>	<p>Contract of Mandate (hereinafter referred to as “Contract”):</p>
<p>I. Předmět smlouvy</p>	<p>I. Subject-Matter of Contract</p>
<p>1. Touto smlouvou se příkazník zavazuje, že jménem příkazce uskuteční na jeho účet a</p>	<p>1. Based on this Contract, the Mandatory undertakes to perform for the Mandator at</p>

¹ English translation of the name: Arts and Theatre Institute

² In Czech: Identifikační číslo organizace (IČ)

³ In Czech: Daňové identifikační číslo (DIČ)

<p>za úplatu záležitost příkazce konkretizovanou dále v této smlouvě, a příkazce se zavazuje zaplatit mu za to sjednanou odměnu.</p>	<p>the responsibility and in the name of the Mandator the matter further specified in this Contract and the Mandator undertakes to pay the Mandatory for her performance pursuant to this Contract the consideration agreed below.</p>
<p>2. Příkazník se zavazuje pro příkazce obstarat záležitost spočívající v členství v porotě Pražského Quadriennale 2023. A osobně se v Praze akce účastnit v termínu od 6. do 13. června 2023 (nebo dle aktuálních pokynů příkazce).</p> <p>Záležitost spočívá především v:</p> <p>2.1./ Vyhodnocení a udělení všech ocenění v rámci Pražského Quadriennale 2023 ve spolupráci s ostatními členy poroty.</p> <p>2.2./ Účast na slavnostním ceremoniálu Udělení cen 13. června 2023</p> <p>2.3./ Komunikace a úzká spolupráce s Uměleckou ředitelkou PQ 2023 Markétou Fantovou ve všech aspektech práce poroty od 31. července 2022 do 13. června 2023</p> <p>2.4./ Vedení přednášky na předem schválené téma od Markéty Fantové jako součást projektu PQ Talks na PQ 2023.</p> <p>2.5./ Všechny termíny a časy jednotlivých aktivit během PQ 2023 budou stanoveny do 31. 01. 2023 v dodatku k této smlouvě.</p> <p>(dále jen „záležitost“). IDU bude příkazníkoví v průběhu trvání této smlouvy udělovat pokyny vedoucí k naplnění účelu této smlouvy.</p>	<p>2. The Mandatory commits to perform a matter consisting of the role of the Prague Quadrennial 2023 Jury member and personally attend the festival in Prague from 6 to 13 June, 2023 (or according to the current ordering instructions from Mandator).</p> <p>Performance to be given by the Mandatory as set forth in the foregoing item primarily consists of:</p> <p>2.1./ Evaluating and awarding all Prague Quadrennial 2023 awards in collaboration with other Jury members.</p> <p>2.2./ Taking part in the Awards Ceremony on June 13, 2023</p> <p>2.3./ Communication and close collaboration with the Prague Quadrennial 2023 Artistic Director, Mrs. Markéta Fantová in all aspects of jury work from July 31, 2022 to June 13, 2023</p> <p>2.4./ Giving a lecture on a topic approved by Mrs. Marketa Fantová as a part of PQ Talks at PQ 2023.</p> <p>2.5./ All dates and times of activities during PQ 2023 will be determined by 31. 01. 2023 in the amendment agreement.</p> <p>(hereinafter referred to as "the matter"). In the course of the duration of this Contract the IDU will provide the Mandatory with instructions leading to the fulfillment of the purpose of this Contract.</p>
<p>3. IDU se zavazuje poskytnout příkazníkoví veškerou potřebnou součinnost, tj. zejména potřebné informace a podkladové materiály, které má příkazce k dispozici.</p>	<p>3. The IDU undertakes to provide the Mandatory with all the necessary co-operation, in particular the necessary information and background material, which are at the Mandator's disposal.</p>
<p>II. Práva a povinnosti smluvních stran</p>	<p>II. Contracting Parties Rights and Duties</p>
<p>1. Příkazník bude provádět veškeré úkony související s obstarávanou záležitostí osobně, s vynaložením veškerého úsilí a odborné péče, bude dodržovat sjednaný předmět smlouvy.</p>	<p>1. The Mandatory shall perform all acts related to the agreed activity in person while exerting every effort and exercising all due professional care, and she shall observe the stipulated subject matter hereof.</p>
<p>2. Příkazník je povinen plnit příkaz poctivě a pečlivě podle svých schopností; použije přitom každého prostředku, který vyžaduje povaha obstarávané záležitosti, jakož i</p>	<p>2. The Mandatory shall perform all mandates honestly and carefully according to her abilities; her shall use any means required by the nature of the procured matter as well</p>

<p>takového, který se shoduje s vůlí příkazce. Od příkazců IDU se příkazník může odchýlit pouze, pokud je to nezbytné v zájmu IDU a pokud příkazník nemůže včas obdržet souhlas IDU.</p>	<p>as any means according to the Mandator's will. The Mandatory can vary with the IDU instructions solely when indispensable in the interest of IDU and the Mandatory is unable to get IDU's consent in due time.</p>
<p>3. Příkazník bude pravidelně informovat o postupu plnění příkazu podle této smlouvy pověřenou osobu IDU, již je umělecká ředitelka PQ 2023 Markéta Fantová, [REDACTED] (dále jen „pověřená osoba“), a to písemnou formou kdykoliv na předchozí vyžádání IDU.</p>	<p>3. The Mandatory shall periodically inform the Mandator's authorized person about the procedure of executing the mandate under this Contract to the person of the IDU, who is PQ 2023 Artistic Director Markéta Fantová, [REDACTED] (hereinafter referred to as the "authorized person"), in writing any time upon previous request of the IDU.</p>
<p>4. IDU je oprávněn informaci příkazníka podle předchozího odstavce připomínkovat, připomínky doručit příkazníkovi a příkazník je povinen svoji činnost dle této smlouvy podle takových připomínek upravit. Nevyjádří-li IDU do tří (3) pracovních dnů od předložení informace příkazníka podle předchozího odstavce své připomínky, či nevyjádří-li se vůbec, má se za to, že dosavadní činnost příkazníka bez výhrad přijímá.</p>	<p>4. The IDU is entitled to commemorate the information according to the previous paragraph, to deliver the comments to the Mandatory, and the Mandatory is obliged to modify her activity under this Contract according to such comments. If the IDU fails to make its comments within three (3) working days after the submission of the information provided by the Mandatory pursuant to the preceding paragraph, or if it does not express itself at all, it shall be deemed to have been accepted without any reservations.</p>
<p>5. Vyžaduje-li obstarání záležitosti, aby příkazník za IDU právně jednal, vystaví IDU příkazníkovi včas plnou moc.</p>	<p>5. If the procurement of a matter according to the Contract requires the Mandatory to act on behalf of the IDU, the IDU shall issue the Mandatory in due time with the power of attorney.</p>
<p>6. Příkazník oznámí příkazci bez zbytečného odkladu potřebu jakéhokoliv právního či jiného jednání jménem příkazce, které podle názoru příkazníka přesahuje rozsah mandátu příkazníka podle této smlouvy.</p>	<p>6. The Mandatory shall notify the Mandator without any unreasonable delay of any legal or any other transactions required on behalf of the Mandator, which in her opinion outreach the mandate conferred on the Mandatory under this Contract.</p>
<p>7. Příkazník je odpovědný za jakoukoli újmu příkazce, která mu vznikla v důsledku porušení závazků příkazníka plynoucích mu z této smlouvy.</p>	<p>7. The Mandatory is liable to the Mandator for any loss occurred as a result of the breach of her undertakings under this Contract.</p>
<p>III. Odměna příkazníka</p>	<p>III. Payment of the Mandatory's Consideration</p>
<p>1. IDU se zavazuje uhradit příkazníkovi za jeho činnost podle této smlouvy sjednanou odměnu ve výši 1,000 EUR bez DPH (slovy: jeden tisíc eur) splatnou na účet příkazníka do 31. července 2023.</p>	<p>1. The Mandator undertakes to pay to the Mandatory for performance duly given in compliance with this Contract a total consideration of 1,000 EUR excluding VAT (in words: one thousand euros). The total consideration is due on July 31, 2023 and shall be paid by bank transfer to the Mandatory's account.</p>

<p>2. K fakturované odměně bude vždy připočtena příslušná sazba srážkové daně a DPH podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění účinném ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.</p>	<p>2. The relevant withholding tax and VAT rate will be added to the invoiced remuneration in accordance with Act No 235/2004 Coll., on value added tax, in force on the day of the taxable transaction.</p>
<p>3. Příkazce se zavazuje v souvislosti s plněním smlouvy uhradit 1 zpáteční letenku v ekonomické třídě (São Paulo – Praha – São Paulo) jako náhradu cestovních nákladů a jiných věcných výdajů spojených s plněním příkazu podle této smlouvy. Příkazce zároveň uhradí cestu z letiště Václava Havla do centra města a zpět, ubytování v hotelu, jednolůžkový pokoj na příslušný počet nocí a diety.</p> <p>Příkazník nemá nárok na náhradu žádných nákladů ani materiálových výdajů spojených s výkonem předmětu této smlouvy.</p>	<p>3. The Mandator undertakes to pay to the Mandatory for performance duly given in compliance with this Contract 1 return flight ticket in economy class as transport reimbursement (São Paulo – Prague – São Paulo). The Mandator will also cover return transport from Prague airport to the city, the accommodation in a hotel, single room for an appropriate amount of nights and per diem during the period of Mandatory's working days in Prague.</p> <p>The Mandatory is not entitled to reimbursement of costs and other material expenses associated with the performance of the matter under this Contract.</p>
<p>IV. Trvání a zánik příkazu</p>	<p>IV. Contract Term and Termination</p>
<p>Tento příkaz je sjednán na dobu určitou, a to v rozsahu sjednané doby trvání této smlouvy. A to od 31. července 2022 do 30. června 2023.</p>	<p>The Contract is concluded for a fixed term within the agreed duration of this Contract. Starting on July 31 2022 and ending June 30, 2023.</p>
<p>1. Tento příkaz zanikne buď uplynutím doby, na kterou byla smlouva sjednána, nebo dohodou obou smluvních stran, nebo odvoláním příkazu ze strany IDU, nebo výpovědí ze strany příkazníka či IDU, nebo odstoupením od smlouvy jednou ze smluvních stran.</p>	<p>1. The Contract may be terminated either upon the expiry of the period for which the Contract was concluded or upon the written agreement of both parties. The Contract may be also terminated by the withdrawal of the mandate by the IDU or by the termination notice in written by the Mandatory or the IDU, or by withdrawal from the Contract of one of the Contracting Parties.</p>

<p>2. Odvolání příkazu a výpověď příkazu podle předchozího odstavce mohou být uskutečněny bez udání důvodů, ale pouze písemně s jednoměsíční výpovědní lhůtou, která počne běžet v případě odvolání či výpovědi ze strany IDU dnem doručení odvolání či výpovědi druhé straně. Příkazník může příkaz vypovědět nejdříve ke konci měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena. V případě zániku příkazu z důvodu odvolání příkazu či výpovědi příkazu má příkazník nárok na poměrnou část odměny. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, určí se poměr podle doby trvání této smlouvy vzhledem k smluvnímu období.</p>	<p>2. The withdrawal or the termination of the mandate referred to in the preceding paragraph may be made without giving any reason, but only in writing, with a one-month notice period, which shall begin to run in the event of the withdrawal or the termination of the mandate by the IDU on the date of service of the notice of withdrawal or the notice of termination to the other party. The Mandatory may terminate the mandate at the earliest by the end of the month following the month, in which the termination notice or the notice of withdrawal was delivered. In the event of withdrawal or termination of the mandate the Mandatory is entitled to a proportion of the remuneration. Unless otherwise agreed by the parties, the ratio shall be determined according to the duration of this Contract with respect to the contract period.</p>
<p>3. Vypoví-li příkazník příkaz před obstaráním záležitosti, kterou byl zvlášť pověřen, nebo s jejímž obstaráním začal podle všeobecného pověření, je povinen nahradit IDU škodu z toho vzniklou.</p>	<p>3. If the Mandatory terminates the mandate before performance of the matter pursuant to this Contract, to which has been specifically commissioned or commissioned under general authority, she is obliged to replace the IDU with the damage it has incurred.</p>
<p>4. Každá ze smluvních stran je oprávněna od této příkazní smlouvy jednostranně odstoupit pro opakované a závažné porušování anebo nesplnění závazků plynoucích z této smlouvy druhou ze smluvních stran. Odstoupením se smlouva ruší ex tunc (od počátku) a strany jsou povinny vrátit si vše, co si podle této smlouvy vzájemně plnily.</p>	<p>4. Each of the Contracting Parties is entitled to withdraw from this Contract unilaterally for repeated and serious violations or non-fulfillment of obligations under this Contract by the other Contracting Party. By withdrawing from the Contract, the Contract is canceled ex tunc (from the beginning) and the parties are obliged to return everything they have done under this Contract.</p>
<p>5. Odstoupení od této příkazní smlouvy je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé ze smluvních stran. V oznámení musí být uvedeny důvody odstoupení. Adresa pro doručování je uvedena v záhlaví této smlouvy.</p>	<p>5. Withdrawal from this Contract shall take effect on the date of delivery of the written notice of withdrawal to the other Contracting Party. The notification shall state the reasons for the withdrawal. The delivery address is listed in the title of this Contract.</p>
<p>V. Závěrečná ustanovení</p>	<p>V. Final Provisions</p>
<p>Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.</p>	<p>This Contract comes into validity on the day of signing by both Contracting Parties to the Contract and into effect on the day of its publication in the Contracts Register.</p>
<p>1. Závazky touto Smlouvou založené se řídí obecně závaznými právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neúčinným nebo neplatným, nezpůsobuje tato skutečnost neúčinnost</p>	<p>1. Obligations under this Contract are governed by generally binding legal regulations applicable in the Czech Republic, in particular by Act No. 89/2012 Coll., The Civil Code, as amended. If any provision of this Contract becomes ineffective or void, this shall not invalidate the entire agreement, and</p>

<p>nebo neplatnost celé smlouvy a veškerá ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají zcela nedotčena.</p>	<p>all other provisions of this Contract shall remain unaffected.</p>
<p>2. Pro řešení případných sporů z této smlouvy se vždy aplikuje právní řád České republiky (rozhodné právo). Pro jakýkoliv spor vzniklý z této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou (včetně otázek jejího vzniku, platnosti či zániku závazků z této smlouvy) jsou věcně i místně příslušné obecné soudy České republiky všech druhů a stupňů.</p>	<p>2. For resolving any disputes under this the Contract, the Czech law is always applicable. For any dispute arising from or in connection with this Contract (including issues of its origin, validity or termination of obligations under this Contract), the general courts of the Czech Republic of all kinds and grades shall be competent.</p>
<p>3. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými průběžně číslovanými dodatky podepsanými smluvními stranami.</p>	<p>3. This Contract may be amended or supplemented only by written, consecutively numbered Appendices signed by both Contracting Parties.</p>
<p>4. Veškeré písemnosti doručované v souladu s touto smlouvou se budou doručovat na adresy uvedené v záhlaví této smlouvy, anebo na jiné adresy v České republice písemně sdělené druhé smluvní straně. Má-li být podle této smlouvy doručena listina oznamující provedení určitého právního jednání, považuje se taková listina za doručenou dnem jejího převzetí adresátem, nestanoví-li tato smlouva v konkrétním ustanovení jinak. Je-li taková listina odesílána doporučeně poštovní přepravou a není-li vykázáno její převzetí adresátem, je považována za doručenou, respektive právní účinky oznamovaného právního jednání nastanou, třetího dne po jejím opětovném odeslání uvedeným způsobem, nestanoví-li v konkrétním případě zákon obligatorně jinak.</p>	<p>4. All documents served in accordance with this Contract will be delivered to the addresses listed in the title of this Contract or to other addresses in the Czech Republic notified in writing to the other party. If a document announcing the execution of a particular legal action is served pursuant to this Contract, such document shall be deemed to have been served on the date of its receipt by the addressee, unless otherwise specified in this particular provision. If such a document is dispatched by registered postal mail and if its receipt is not acknowledged by the addressee, it shall be deemed to have been delivered or the legal effects of the notified legal action shall occur, on the third day after its resubmission in the manner specified, unless the law stipulates otherwise in a particular case.</p>
<p>5. Odkazuje-li se v textu smlouvy na odstavec určitého čísla bez dalšího upřesnění, jde vždy o odstavec této smlouvy.</p>	<p>5. If reference is made in the text of the Contract to a paragraph of a particular number without further specification, it is always a paragraph of this Contract.</p>
<p>6. Smlouva podléhá podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, uveřejnění v registru smluv. Příkazník bere na vědomí, že příkazce je subjektem, jenž nese v určitých případech zákonnou povinnost uveřejňovat smlouvy v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. v registru smluv vedeném pro tyto účely Ministerstvem vnitra. Příkazník souhlasí se zveřejněním této smlouvy v případě, kdy příkazce ponese, v souladu s uvedeným zákonem, povinnost uveřejnění, a to v rozsahu a způsobem z uvedeného zákona vyplývající. Skutečnosti uvedené v této</p>	<p>6. The Contract is subject of publication in the Contracts Register according to Act No. 340/2015 Coll., on the register of contracts. The Mandatory acknowledges that the Mandator is the entity which, in certain cases, has a legal obligation to publish contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll. in the Contracts Register maintained for these purposes by the Ministry of the Interior. The Mandatory agrees to the disclosure of this Contract in the event that the Mandator bears, in accordance with that law, the obligation to</p>

<p>smlouvě smluvní strany nepovažují za obchodní tajemství. Veškeré úkony potřebné s uveřejněním této smlouvy v registru smluv zajistí Příkazce.</p>	<p>publish, in the scope and manner of the said Act. The facts provided for in this Contract are not considered by the parties to be trade secrets. All the actions required to publish this Contract in the Contract Register will be provided by the Mandator.</p>
<p>7. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce; v případě jakýchkoliv rozporů mezi oběma jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze, která je zároveň rozhodující pro aplikaci i výklad jednotlivých ustanovení této smlouvy.</p>	<p>7. This Contract is made out in Czech and English; in case of any discrepancies between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail. The Czech version of this Contract is also decisive for the application and interpretation of the individual provisions of this Contract.</p>
<p>8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a souhlasí s ním, smlouva vyjadřuje přesně, určitě a srozumitelně jejich vůli a smluvním stranám nejsou známy žádné skutečnosti, které by bránily uzavření smlouvy a plnění smluvních závazků.</p>	<p>8. The Contracting Parties declare that they have read and understood this Contract, that the Contract expresses its intention in a clear, certain and comprehensible manner, and no facts which prevent the conclusion of the Contract and the performance of contractual obligations are known to the parties.</p>
<p>9. Tato Smlouva, včetně jejích příloh, se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž při uzavření této smlouvy obdrží každá ze smluvních stran po jednom vyhotovení.</p>	<p>9. This Contract, including its Annexes, shall be drawn up in two counterparts both with the validity of an original, of which each party shall receive one at the time of conclusion of this Contract.</p>
<p>10. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě smluvní strany své podpisy.</p>	<p>10. In proof of their acceptance of this Contract without any reservations and on their free, earnest will they affix their signatures.</p>
<p>11. V Praze dne <i>J. P. Koll</i></p>	<p>11. In São Paulo, on July 29th, 2022</p>

